

DAFTAR RUJUKAN

- Almunawaroh, H. A. (2019). *Penerjemahan Tindak Tutur Mengancam Muka Negatif Pada Serial Televisi 13 Resons Why (Kajian Strategi dan Kesepadanan Pragmatik)*. Universitas Gadjah Mada.
- Altnoeder, S. (2011). Transforming Genres: Subversive Potential and the Interface Between Hard-Boiled Detective and Chick Lit. In M. Effron (Ed.), *The Millennial Detective: Essays on Trends in Crime Fiction, Film and Television, 1990-2010*. (pp. 82–96). McFarland & Company Inc. Publishers.
- Andersson, L.-G., & Trudgill, P. (1990). *Bad Language*. Basil Blackwell Ltd.
- Ary, D., Jacobs, L. C., Sorensen, C., & Razavieh, A. (2010). *Introduction to Research in Education* (8th ed.). Wadsworth Cengage Learning.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (1st ed.). Routledge.
- Bartrina, F. (2004). The Challenge of Research in Audiovisual Translation. In P. Orero (Ed.), *Topiks in Audiovisual Translation* (pp. 157–167). John Benjamins Publishing Company.
- Bogucki, Ł. (2019). *Areas and Methods of Audiovisual Translation Research* (B. Lewandowska-Tomaszczyk (Ed.); PETER LANG). <https://doi.org/10.3726/978-3-653-03263-5>
- Caimi, A. (2009). Subtitling: Language Learners' Needs vs. Audiovisual Market Needs. In J. D. Cintas & G. Anderman (Eds.), *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen* (pp. 240–251). PALGRAVE MACMILLAN. <https://doi.org/https://doi.org/10.4324/9781315759678>
- Cambridge Dictionary*. (n.d.). <https://dictionary.cambridge.org/>
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315759678>
- Delabastita, D. (1989). Translation and mass-communication: Film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics. *Babel. Revue Internationale de La Traduction / International Journal of Translation*, 35(4), 193–218. <https://doi.org/10.1075/babel.35.4.02del>

- Fisiak, J. (1981). Some Introductory Notes Concerning Contrastive Linguistics. *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*, 1–11.
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling - A New University Discipline. *Teaching Translation and Interpreting*, 161–170. <https://doi.org/10.1075/z.56.26got>
- Gottlieb, H. (1994). Subtitling: Diagonal Translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, 2(1), 101–121. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961227>
- Gottlieb, H. (2001). Texts, Translation and Subtitling-in theory, and in Denmark. *Translators and Translations, part I*, 149–192.
- Grice, H. P. (1975). Logic and Conversation. In P. Cole & J. L. Morgan (Eds.), *Syntax and Semantics* (Peter Cole, Vol. 3, pp. 41–58). Academic Press.
- Jay, T. (2000). *Why We Curse: A Neuro-psycho-social Theory of Speech*. John Benjamins Publishing Company.
- Jenner, M. (2018). *Netflix and the re-invention of television* (1st ed.). Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-94316-9>
- Kathryn Hughes. (2014). *Gender Roles in the 19th Century*. <https://www.bl.uk/romantics-and-victorians/articles/gender-roles-in-the-19th-century>
- KBBI Daring. (n.d.). <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence* (2nd ed.). Lanham, Md: University Press of America.
- Liani, G. (2020). *Strategi Penerjemahan Ujaran Sarkasme Beserta Orientasinya Dalam Tiga Film Karya Sacha Baron Cohen*. Universitas Gadjah Mada.
- Maryam, D. (2020). *Kesepadanan Pragmatik Penerjemahan Tindak Tutur Direktif Dalam Film The Maze Runner Trilogy*. Universitas Gadjah Mada.
- Massidda, S. (2015). *Audiovisual Translation In The Digital Age: The Italian Fansubbing Phenomenon* (1st ed.). PALGRAVE MACMILLAN. <https://doi.org/10.1057/9781137470379>
- Merriam-Webster Dictionary*. (n.d.). <https://www.merriam-webster.com/>
- Nababan, M. R. (1997). *Aspek Teori Penerjemahan dan Pengalihbahasaan*. UNS Press.
- Nassaji, H. (2015). Qualitative and descriptive research: Data type versus data analysis. *Language Teaching Research*, 19(2), 129–132.

<https://doi.org/10.1177/1362168815572747>

Netflix. (n.d.). <https://about.netflix.com/en/news/netflix-is-looking-for-the-best-translators-around-the-globe>

Netflix Timed Text Style Guide: General Requirements. (n.d.).
<https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215758617-Timed-Text-Style-Guide-General-Requirements>.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice Of Translation: Vol. VIII* (2nd ed.). E.J. Brill, Leiden.

Orero, P. (2009). Voice-over in Audiovisual Translation. In J. D. Cintas & G. Anderman (Eds.), *Audiovisual Translation Language Transfer on Screen* (pp. 130–139). PALGRAVE MACMILLAN. <https://doi.org/10.1057/9780230234581>

Parker, F., & Riley, K. (2014). *Linguistics for Non-Linguist: A Primer with Exercises* (5th ed.). Pearson Education South Asia Pte Ltd.

Rocci, A., & Saussure, L. de. (2016). Verbal communication: An introduction. In A. Rocci & L. de Saussure (Eds.), *Handbook of Communication Science: Verbal Communication* (Vol. 3, pp. 3–20). De Gruyter Mouton.

Rotten Tomatoes. (n.d.). https://www.rottentomatoes.com/m/enola_holmes

Searle, J. R. (1979). *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts* (1st ed.). Cambridge University Press.

Sharif, F. D., & Sohrabi, A. (2015). To What Extent the Strategies that Gottlieb Offered in his Subtitling Typology Are Applicable into the Persian-to-English Subtitling? *International Journal for Teachers of English*, 5(3), 73–87. <http://www.elvoices.in>

Slamia, F. Ben. (2020). Translation Strategies of Taboo Words in Interlingual Film Subtitling. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, 3(6), 82–98. <https://doi.org/10.32996/ijllt>

Sperlich, D. (2020). *Reflexive Pronouns: A Theoretical and Experimental Synthesis (Language, Cognition, and Mind, 8)* (1st ed.). Springer International Publishing.

The British NEWSPAPER Archive. (n.d.). <https://www.britishnewspaperarchive.co.uk/>

THE IDIOMS. (n.d.). <https://www.theidioms.com/>

Wijana, I. D. P. (1996). *Dasar-dasar pragmatik*. Andi Offset.

Wisudawanto, R. (2021). Kesepadanan Pragmatik Dalam Penerjemahan Satire. *Jurnal Pesona*, 7(1), 38–48. <https://doi.org/10.52657/jp.v7i1.1379>